



## Zbornik sudske prakse

### Predmet C-486/12

X

(zahtjev za prethodnu odluku koji je uputio Gerichtshof te 's-Hertogenbosch)

„Zaštita fizičkih osoba u vezi s obradom osobnih podataka – Direktiva 95/46/EZ – Uvjeti za ostvarivanje prava na pristup – Naplata pretjeranih troškova“

Sažetak – Presuda Suda (osmo vijeće) od 12. prosinca 2013.

1. *Pravo Europske unije – Tumačenje – Višejezični tekstovi – Odstupanja između različitih jezičnih verzija – Uzimanje u obzir stvarne volje njezina autora i cilja kojem ona teži*

*(Direktiva 95/46 Europskog parlamenta i Vijeća, čl. 12. t. (a))*

2. *Usklađivanje zakonodavstava – Zaštita fizičkih osoba u vezi s obradom osobnih podataka – Direktiva 95/46 – Ostvarivanje prava na pristup osobnim podacima – Naplata troškova od strane nacionalnog javnog tijela – Dopuštenost – Pretpostavka*

*(Direktiva 95/46 Europskog parlamenta i Vijeća, čl. 12. t. (a))*

3. *Usklađivanje zakonodavstava – Zaštita fizičkih osoba u vezi s obradom osobnih podataka – Direktiva 95/46 – Ostvarivanje prava na pristup osobnim podacima – Naplata troškova od strane nacionalnog javnog tijela – Određivanje tih troškova – Pretpostavke – Troškovi koji ne smiju prelaziti trošak priopćavanja navedenih podataka – Provjera koja je na nacionalnom sudu*

*(Direktiva 95/46 Europskog parlamenta i Vijeća, čl. 12. t. (a))*

1. Vidjeti tekst odluke.

(t. 19.)

2. Članak 12. točku (a) Direktive 95/46 o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom protoku takvih podataka treba tumačiti na način da mu nije protivna naplata troškova prilikom obavijesti nacionalnog javnog tijela o osobnim podacima, pod uvjetom da iznos tih troškova nije pretjeran.

(t. 22., 23. i t. 1. izreke)

3. Stoga je na državama članicama, koje zahtijevaju plaćanje troškova kao protučinidbu za ostvarivanje prava na pristup podacima propisanim člankom 12. točkom (a) Direktive 95/46 o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom protoku takvih podataka, da utvrde iznose navedenih troškova na razini koja predstavlja pravednu ravnotežu između, s jedne strane, interesa odnosno osobe na zaštitu privatnosti, osobito putem njenog prava na obavijest o podacima u razumljivom obliku, kako

bi mogla, ako je primjenjivo, koristiti prava na ispravak, brisanje ili blokiranje podataka čija obrada nije u skladu s ovom direktivom, kao i pravâ na prigovor i podnošenje pravnog lijeka te, s druge strane, troška koji za nadzornika predstavlja obveza obavijesti o tim podacima.

Usto, u cilju provedbe članka 12. točke (a) Direktive 95/46, kad nacionalno javno tijelo naplati troškove kao protučinidbu za ostvarivanje prava na pristup fizičke osobe osobnim podacima koji se na nju odnose, iznos tih troškova ne bi smio prelaziti trošak obavijesti o tim podacima. Takva viša granica ipak ne oduzima mogućnost državama članicama da utvrde nižu razinu iznosa navedenih troškova kako bi se svakoj fizičkoj osobi osiguralo učinkovito pravo na pristup.

Stoga članak 12. točku (a) Direktive 95/46 treba tumačiti na način da, kako bi se osiguralo da naplaćeni troškovi prilikom korištenja prava na pristup osobnim podacima ne budu pretjerani u smislu ove odredbe, njihov iznos ne smije prelaziti trošak obavijesti o tim podacima. Na nacionalnom je sudu da učini potrebne provjere imajući u vidu okolnosti glavnog postupka.

(t. 28., 30., 31. i t. 2. izreke)